

成人学位外语考试复习资料-- Translation

Translation1

Going to college? Lucky you! You'll have a great time and a lot of fun on the way. Yet your education is also very serious business. To a large extent you will be on your own. True, there will be many people ready to help you, but you will often have to take the first step in whatever you choose to do. Most of you have decided on a career. Even though some of you may change your minds later, you will have to set goals and work hard for them step by step until you graduate. I hope you have understood this by now: Going to college means a lot more than getting a grade. You know you have a debt to many people. They have worked hard to make these opportunities open for you. Please, don't let them down! Study hard and learn more.

[参考译文]

上大学了?你真幸运!上了大学你将很快活,有很多乐趣。但你的学习也是件严肃的事。在很大程度上,你将靠自己。的确,会有很多人帮助你,但是无论你决定做什么,你常常得自己走出第一步。你们中多数人已经决定了自己将来要从事什么职业。即使有些人以后可能会改变主意,你仍然要确定目标,并且一步一步为之努力奋斗,直到毕业。我希望到现在你已理解了这一点,即上大学远非仅仅得到一个分数这么简单。你要感谢很多人,是他们努力为你创造了这些机会。请别让他们失望。努力钻研,好好学习。

Translation2

How to make friends in college? One of the best ways is to get involved in extracurricular activities. As a matter of fact, getting involved in extracurricular activities is the most important thing to do in college. In my opinion, extracurricular activities are as important as academics. I tell parents, especially those who would prefer it if their children choose an academic career, and also students, that to have one organization or one activity to attend is as important as going to class. Extracurricular activities help you connect with people, because what happens is that so many students get to this new world; they are surrounded by so many new people and need to make friends with the people around them. This is what extracurricular activities are: a doorway to help you to create a world.

[参考译文]

在大学里,要如何结交朋友呢?一个最好的方法就是参加课外活动。实际上,参加课外活动是大学里最重要的事情。在我看来,课外活动和学业同样重要。我

想告诉学生，也想告诉家长,尤其是那些想让自己的孩子选择学术生涯的家长，参加社团或活动和上课同样重要。课外活动有助于你与人交往：在大学里，有那么多的学生来到这个新天地，周围都是新面孔，大家都需要结交新朋友。这就是课外活动的作用：为你开启走向崭新天地的大门。

Translation3

Learning a foreign language has been a most trying experience for me, but one that I wouldn't trade for anything. Not only did learning another language teach me the value of hard work, but it also gave me insights into another culture, and my mind was opened to new ways of seeing things. The most wonderful result of having learned a foreign language was that I could communicate with many more people than before. Talking with people is one of my favorite activities, so being able to speak a new language lets me meet new people, participate in conversations, and form new, unforgettable friendships. Now that I speak a foreign language, instead of staring into space when English is being spoken, I can participate and make friends.

[参考译文]

学习外语对我来说是非常艰辛的经历，但它又无比珍贵。它不仅使我懂得了艰苦努力的意义，而且让我了解了不同的文化，让我以一种全新的思维去看待事物。学习一门外语最令人兴奋的收获是我能与更多的人交流。与人交谈是我最喜欢的一项活动，新的语言使我能与陌生人交往，参与他们的谈话，并建立新的难以忘怀的友谊。

Translation4

We all communicate with one another using both verbal and nonverbal language. Most of the time, however, we are not even aware that we're doing it. We move around in our chairs, gesture with eyebrows or a hand, meet someone else's eyes and look away. These are some of the many small and random things we do. But researchers have discovered in recent years that there is a system to these gestures. Every culture has its own body language, and children understand and learn its meanings, along with words.

[参考译文]

我们所有人在交流时都会同时使用言语交流和非言语交流。然而，多数时候，我们全然未意识到自己是在这样交流。我们坐在椅子上来回移动，动动眉毛或摆

摆手，遇上他人的目光又将视线移开。这只是我们所使用的细微、随意的身体语言中的几种。但是最近几年，研究人员发现这些动作是自成体系的。每种文化都有其自己的肢体语言，孩子们在学习语言时也在理解和学习这些肢体语言所表达的意思。

Translation5

Most students attend a university mainly to acquire the knowledge needed for their chosen profession. Educationists believe that this aim should not be the only one. Universities have always aimed to produce men and women with judgment and wisdom as well as knowledge. For this reason, they encourage students to meet others with differing interests and to read widely to broaden their understanding in many fields of study. After a secondary school course, a student should be interested enough in a subject to enjoy gaining knowledge for its own sake. He should be prepared to make sacrifices to study his chosen field in depth. He should have an ambition to make some meaningful contribution to man's knowledge.

[参考译文]

大多数学生上大学的主要目的是为了获取他所选择职业的知识。教育学家认为，这并不是惟一的目的。大学还总是致力于培养有知识而且有判断力和智慧的人群。鉴于这个原因，学校鼓励学生们去接触兴趣各异的人，鼓励他们广泛阅读，以拓宽他们对多个学科领域的了解。在学完某一高中课程后，学生应该对一门学科有足够的兴趣，从而享受出于自己的兴趣而获得知识的乐趣。他应该做好为自己所选学科深度学习而牺牲的准备。他应该有为人类知识作出有意义的贡献的雄心壮志。